

Poemas de «El cuarto secreto»

James Laughlin

Nota y traducción: Edgar O'Hara

La muerte me tambalea

pero los dioses sí que muestran
alguna compasión en estos

últimos meses los versos
me salen menos desgraciados

sin el exceso de toques
palabrereros de la verdad.

You're trouble

aren't you asked the pretty
lady with whom I'd been con-

versing at the dinner party
I was trouble I told her when

I was young lots of trouble
but now I'm old and harmless.

Tú eres un caso

¿no es cierto? preguntó la hermosa
dama con quien había estado con-

versando en la cena de gala
he sido un caso le dije cuando

era joven un caso perdido pero
ahora soy viejo y muy manso.

A winter's night

The outside, where the snow
Is softly and soundlessly
Falling (there is no wind
Tonight) has brought its quiet
Into the house that was noisy
All day with TV voices,
The telephone ringing,
And the happy shouts of children
Romping from room to room.
Now, except for me, sleep
Has taken over the house.
I bring the silence of the dark
Outside into it. I wrap that
Around my cares. Soon I too
Will be sleeping.

Una noche invernal

El exterior, donde la nieve
Es suave y silenciosamente
Cae (ahora de noche no sopla
El viento), ha traído su quietud
A esta casa tan ruidosa de día
Con las voces de la televisión,
El timbre del teléfono
Y la feliz algarabía de los niños
Que brincan de un cuarto a otro.
En este momento —a excepción mía—
El sueño se ha apoderado del hogar.
Hago entrar aquí al silencio
De la oscuridad. Y con él
Arropo a los míos. Pronto, pronto
Yo estaré también durmiendo.

Poems

James Laughlin

In the museum at Teheran

a sentimental curator has placed
two fragments of bronze Grecian
heads together boy

and girl so that the faces black-
ened by three thousand years of
desert sand & sun

seem to be whispering something
that the Gurgan lion & the wing-
dog of Azerbaijan

must not hear but I have heard
them as I hear you now half way
around the world

so simply & so quietly more like
a child than like a woman making
love say to me in

that soft lost near and distant voice
I'm happy now I'm happy oh don't
move don't go away.